

Mantenenço de Prouvenço
Coumessioun
« Pèr lou Prouvençau à la Glèiso »

En seguito

De l'acdampado de Tourre-Santo dóu 18 de febie de 1970.

Alentour dóu Paire Causse avié pres plaço : Lou Reverendissime Paire Abat Raymond, de Frigolet. Lou Canounge Jirome Richaud, de Digno, L'abat Marc Aycard, curat de Cuers. L'Abat Marcel Daumas, curat de Manosco, òufficiau de l'archevescat de Digno. L'Abat Victor Maurel, curat de Mirabel-les-Baronies (26). L'Abat Marius Olivier, Curat de Valbarelle, Marseille. L'Abat Jean Roux, curat de la Bourdonniere, Marseille.

Lou Paire Causse durbissié la sesiho en dounant leituro d'un article pareigu dins « La Croix » de Paris dóu 14 de febié sus : Les possibilités d'adaptation des messes pour 'petits groupes' e lou tai dóu travi de la journado segound lou proujet d'ordre dóu jour manda à cade prèire de la coumessioun.

Acourdènço fuguè dounado pèr qu'un fascicle fuguè estampa pèr l'Ourdinàri de la messo emé la Preguiero Eucaristico I e II, e qu'un autre fuguè rouneouta emé, d'en proumié, lou tèste de la Coumessioun Episcoupalo dóu 13 de febié de 1968 (pèr l'usàge di prèire,) seguis di Propre dóu jour, de Preguiero Eucaristico III e IV, d'uno chausido d'Ouresoun, de Leituro, de Saume e de meloudío.

Travai en Coumun sus li Traducioun di Teste.

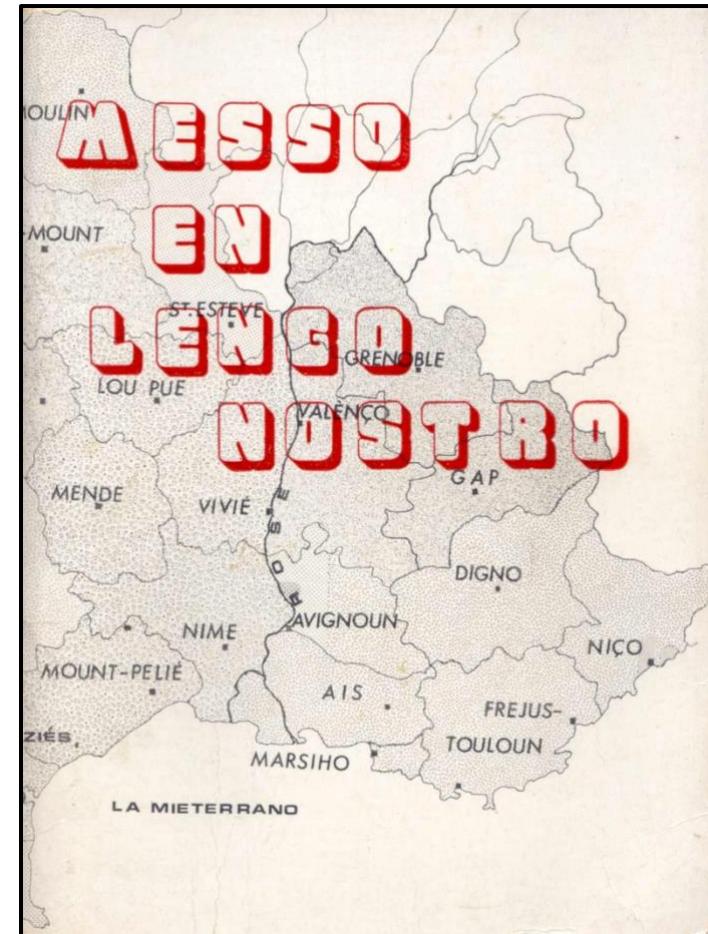
La traducioun de la Preguiero Eucaristico II fuguè adoutado sus l'afourtimen di Paire Raymond, Daumas e Causse que l'an empregado, mai d'un cop, lors de celebracioun en lengo nostro.

Un travi founs fuguè coumpli sus li traducioun qu'avié alesti lou Canounge Richaud e lou Paire Causse sus la Preguiero Eucaristico III, travi ounte en mai di referènço i tèste latin, francès e ocitan (pèr uno

mai grando unita dóu miejour) cadun apourtè sa remarco pèr lou dialeite de soun relag. Aquèu travi loungaru s'es acaba qu'àvesprado, e quàuqui prèire aliuencha an degu faire partènço.

Adounc pèr lou nouvel Ourdinàri la traducioun fuguè verificado emé lou Canounge Richaud, lou Paire Causse, l'Abat Daumas e Mèstre Nougier. An tambèn alesti uno letro d'enfourmaciounis Evesque de la Regioun Apoustoulico

→
*Livret
de Messe
du fidèle*



À propos d'une contrefaçon

Lors de l'élaboration des traductions de la messe en Langue d'Oc, le Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet, qui assurait le secrétariat, a déposé légalement les textes d'études au fur et à mesure de leur duplication.

Lorsque la « Coumessioun Miejournalo pèr la Lengo d'O à la Gleiso » a terminé la traduction de l'ordinaire et des onze propres et communs, permettant ainsi de célébrer la messe en toutes circonstances, les textes ont été remis à la Régie du Dépôt Légal et les traducteurs les ont donnés en pleine propriété à l'Association Épiscopale Liturgique (réunion des évêques de France.)

En remerciement du travail matériel accompli par le R.F.P.B. pendant plus de cinq ans, l'A.E.L. et le Centre National de Pastorale Liturgique ont accordé au Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet l'autorisation d'éditer « La Mess (o) (a) en Leng (o) (a) d'O » sous le Copyright A.E.L. 1972. Tous droits réservés. Le R.F.P.B. a édité la partie provençale sous le titre « Messo en Lengo Nostro » et a rétrocédé ses droits au Père Jean Lafon pour l'édition languedocienne et au Père Marcel Saint-Bézar pour l'édition en gascon.

Ayant appris qu'une contrefaçon du montage graphique et artistique de l'édition du Roudelet a été publiée, avec reproduction du Copyright, par le C.P.M. Abbé Marcel Petit de Raphèle-les-Arles, le Roudelet Felibren d'ou Pichoun-Bousquet a déposé une plainte au Procureur de la République et demandé la saisie de l'édition litigieuse et des clichés ayant servi à sa confection.

Le Roudelet fait aussi opposition à la publication annoncé d'un Tome II sous le titre : « Propre du Temps et des Saints. » Le Roudelet les ayant déjà diffusés à l'usage des prêtres.

La « Coumessioun Miejournalo pèr la Lengo d'O à la Gleiso » et la « Coumessioun Regionalo pèr lou Prouvençau à la Gleiso » continuent leurs travaux sur la suite des textes et en publieront les résultats.

R.F.P.B.

Messo en Lengo Nostro

Co-présidée par le Père Pierre Causse et M. Paul Nougier, placée sous la censure du Révérendissime Père Abbé de Saint-Michel-de-Frigolet, délégué par les évêques de Provence, et en plein accord avec le centre National de Pastorale Liturgique, sous le Copyright de l'Association Episcopale Liturgique, la Commission régionale « Per lou Prouvençau à la Glèiso » rappelle que la seule édition autorisée pour célébrer la messe en provençal est publiée par le Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet, 24 boulevard Debord 13012 Marseille.

Lou Canounge Grabie n'es plus

Emé peno, avèn après la despartido à la fin de l'estiéu, en Arle, de noste ami lou Canounge Fare, dins si bèu 85 an. Ferverous de nosto lengo n'en fuguè de longo un grand manteneire. Em'estrambord la faguè restounti en cadiero e l'escriguè dins si cantico galantoun e si raconte risoulié.

Pamens es à l'Escolo Mistralenco que lou flame Canounge a sachu empura l'amour de la Prouvenço e de soun cant.

Membre de la Coumessioun « pèr la Lengo d'O à la Glèiso » fuguè uno de si gràndi joio d'alesti lis aclamacioun cantado de la « Messo en Lengo Nostro. »

Pourren pas nous empacha, quouro li farèn clanti dins nòsti fèsto, de nous remembra touto vosto bono ajudo, vosto gentun e vosto enavans.

À-Diéu-sias, Canounge FARE !

Pèire Causse, Felibre-Majourau.

Les 3 articles : Lou Rampau d'oulivié N°160 octobre/novembre 1974

Letro de Felicitacioun

À la demando dóu Souto-Sendi dóu Terraire Marsihès, en Pau Nougier, Co-Prèsidènt de la Coumessioun pèr « Lou Prouvençau à la Glèiso, » i persounno noumado çai-souto, qu'an de longo oubra de coutrio pèr alesti la traducioun dóu tèste de le Messo en lengo d'O :

-Révendissime Gérard RAYMOND, abat di Canounge de Sant-Miquéu de Ferigoulet,

-Paire Pèire CAUSSE, Mèstre d'Obro dóu Felibrige, Co-Prèsidènt de « la Coumessioun pèr lou Prouvençau à la Glèiso, » Sanctuaire de Tour-Sainte 13014 Marseille,

-Paire Joan LAFON, Curat de 46800 Montcuq,

-Paire Marc AYCARD, curat de 83390 Cuers,

-Paire R. CABIE, 70 avenue de Ranguel 31000 Toulouse,

-Paire Marcèu DAUMAS, Mèstre d'Obro, Vicaire Episcoupau, boulevard Soustre 04000 Digne,

-Paire J. GRANGE, Curat de Sauvagnon 64230 Lescar,

-Paire Vitour MOREL, Curat, 26480 Mirabel-aux-Baronnies,

-Dono Simouno NOUGIER, Mestresso d'Obro, Secretairis de la Coumessioun pèr la lengo d'O à la Glèiso,

-Paire Marius OLIVIER, Curat 13390 Auriol,

-Paire Jan ROUX, Mèstre d'Obro, Curat 13730 La Bourdonnière,

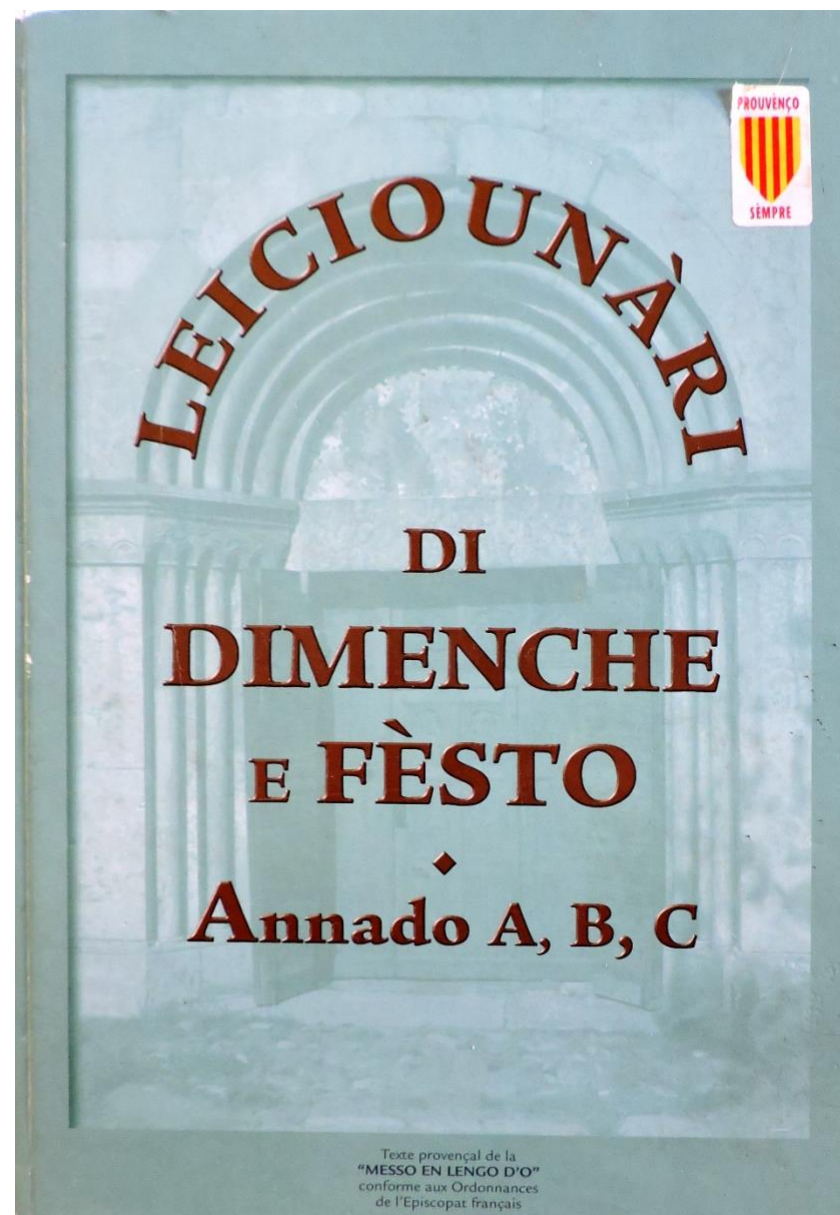
-Mèstre O. SIMON, Mèstre d'Obro, 61 avenue Eisenhower 84000 Avignon,

-Dèstre Jaume TAUPIAC, 645 avenue de Montclar 82000 Montauban,

-Mèstre Max VALAY, quartier de l'usine 13210 Saint-Rémy-de-Provence,

E tamben si greamac i majourau :

Marcèu BONNET, Jùli CUBAYNES, Na Marcello DRUTEL, Pau GARD, Pèire MIREMONT, Pau PONS, Marcèu SAINT-BEZARD s Sauvan TOULZE qu'an apoundu uno ajudo forço poudèrouso.



Têms dis Avènt

Annado A

PROUMIÉ DIMENCHE DIS AVÈNT - A

Lou proufêto Isaïo counvido tóuti li pople à s'encamina dins li draïo
que lis atroupeïaran à l'entour de soun Segnour: alor, la pas ié sara semoundudo.

Leituro dóu Libre d'Isaïo 2 1-5

Lou proufêto Isaïo aguè aquesto revelacioun toucant Jerusalèn: Dins l'aveni,
lou veirès, la Mountagno dóu Tèmplo dóu Segnour sara tengudo pèr la prou-
miero di mountagno e mestrejara li colo. Devers elo, caminaran tóuti li nacioun,
proun pople se i' adraïaran e se diran: *Venès, escalen la Mountagno dóu
Segnour. Anen au Tèmplo dóu Diéu de Jacob, nous enseignara si camin e cam-
naren dins si draïo.*

De Sioun vèn la Lèi, e de Jerusalèn la Paraulo de Diéu. Diéu sara lou Juge di
Nacioun, l'arbitre de la moulounado di pople. Emé si glàsi fargaran d'araire, e de
voulame emé si lanço. Tiraran plus l'espaso, nacioun contro nacioun.
S'alestiran plus jamai pèr la guerro. Venès, famiho de Jacob: caminen dins la
lus dóu Segnour.

Saume 121

Refrin: **Diéu nous alègre,
mentre qu'anan à l'endavans dóu Segnour!**

Quento joio quand me diguèron:
"Anaren à l'Oustau de Diéu!"
Aro au bout dóu camin, ié sian
à ti pourtau, Jerusalèn!

Dintre ti bàrri te veici;
de-tout unido es ta ciéuta.
Tóuti li tribu dóu Segnour
fan roumavage eilamoundaut.

Es eici que dèu, Israël,
regracia lou Noum dóu Segnour;
soun eici li sèti dóu dre,
li sèti de l'oustau de Dàvi.

Sounas lou bonur sus Jerusalèn:
la pas en ti fidèus amant!
Que règne la segureta
dintre ti bàrri, ti palais!"

En resoun de mi fraire, de mi proche,
pregarai: "Diéu te doune pas!"
En resoun de l'oustau dóu Segnour noste Diéu,
d'esperieu te vole de bèn!

CINQUEN DIMENCHE DE PASCO - B

Barnabèu fai intra Pau, lou counverti, dins l'assemblado di crestian.

Leituro dis Ate dis Aposto 9 26-31

Quouro fuguè counverti, Pau s'en venguè à Jerusalèn. Cercavo d'intra dins lou
group di disciple, mai tóuti avien pòu d'éu, que se poudien pas crèire, qu'éu
tambèn èro disciple dóu Crist. Alor Barnabèu lou prenguè emé éu, e lou pre-
sentè is aposto. Ié countè ço que s'èro passa: sus lou camin de Damas, Pau
avié vist lou Segnour, que i' avié parla. A Damas avié parla emé granda assegu-
ranço, au noum de Jèsu. D'aquéu moumen, Pau anavo e venié dins Jerusalèn
emé lis Aposto, predicant emé asseguaranço au noum dóu Segnour. I Judiéu
parlavo en lengo grèco, e s'esplicavo em' éli, mai aquéli d'aquí cercavon de
l'aval. Acò, li fraire l'aprenguèron, tambèn lou raduguèron fin qu'à Cesaréio, e
lou mandèron à Tarso. La Glèiso èro en pas dins touto la Judèio, la Galilèio emai
la Samario. Dins la cregnènço dóu Segnour, elo se coustrusié e elo s'avançavo.
Se multiplicavo emé l'ajudo dóu Sant Esperit.

Saume 21

Refrin: **A Tu, Diéu, nosto lausenjo, au mitan de ta Glèiso!**

vo: **Alleluia!**

B

De Tu vèn ma lausenjo
dins la granda assemblado;
davans li que Te cregnon
coumplirai li miéu vot.

Manjaran, saran ressacia li paure,
lausaran lou Segnour, li que Lou cercon.

Se remembraran dóu Segnour
e se viraran devers Éu
tóuti li counfin de la terro;
e s'aboucaran davans Tu
tóuti li famiho di nacioun.

Es au Segnour la reiauta
car Éu mestrejo li nacioun.

Es pèr Éu que viéu moun amo:
lou servira ma descendènci,
e anounciaran lou Segnour
à la generacioun que vèn;
faran counèisse sa justico
à-n-aquéu pople que vai naisse.

Diéu nous mando soun Esperit pèr que visquen de soun amour.

Leituro de la proumiero letro de sant Jan 3 18-24

Mi bèn ama, devèn nous ama: mai pas emé de paraulo e de parlamen mai bèn
pèr ate e en verita. Se fasèn ansin, recouneiren que sian dóu coustat de la Verita

Rampèu de la coumunicacion de 1993
de la
Coumessioun per Lengo D'O
à la Gleiso
9 rue de la Gorge 13007 Marseille

La Traduction des textes liturgiques effectuée par la Commission de la Langue d'oc à l'Église a été approuvée par la **Commission Nationale de Pastorale Liturgique** (C.N.P.L) et a obtenue l'imprimatur de l'Épiscopat Français.

Par lettre du 22 décembre 1972, l'**Association Épiscopale Liturgique** (A.E.L.) a donné l'exclusivité de l'édition de ce texte en langue d'Oc au Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet, qui sur demande peut en autoriser des tirés-à-part, pour une cérémonie bien déterminée.

De ce fait, n'importe qui, ne peut modifier ces textes à son gré, encore moins s'en adjuger le Copyright qui revient de droit à l'**Association Épiscopale Liturgique Française**.

Il importe de distinguer les célébrations de messes au cours d'un rassemblement général, tels un Congrès, un grand pèlerinage, une Santo-Estello, etc... d'un rassemblement restreint tel une fête patronale.

Pour les grands rassemblements s'imposent les versions autorisées par l'A.E.L.F. et déjà publiées en accord avec le Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet :

-en Gascon, - en Monégasque, - en Occitan, - en Provençal

Pour les célébrations d'un rassemblement restreint, le parler local peut être utilisé à la condition que **soit respecté le texte liturgique officiellement approuvé**.

Sur tout tiré-à-part **doivent être obligatoirement mentionnés :**

. le Copyright de l'A.E.L.F. Paris 1972

. et le Copyright Édition du Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet.

.....

Lou gouvèr dóu Roudelet vous assabento :

LOU ROUDELET FELIBREN DOU PICHOUN BOUSQUET a l'esclusivita pèr l'edicioun di tèste liturgi dounado pèr letro dóu 22 de desèmbre de 1972 AELF.

LOU ROUDELET FELIBREN DOU PICHOUN BOUSQUET a autorisa li versiounen oucitan, en gascoun e en mounegasc PAS MAI.

LOU ROUDELET FELIBREN DOU PICHOUN BOUSQUET a edita lou missau e ritau en lengo nostro en 2000 eisemplàri, per ajuda li fidèu a prega e segui la messo, se chabisson encò nostre.

Tout tèste de messo en lengo d'o publica sènso nosto autourisatioun toumbo souto la lèi.

Madame Sylvie Theron, (Directrice des Médiathèques intercommunales du SIVOM de Villefranche sur Mer, a bien voulu faire des recherches à Monaco afin de trouver le Missel en langue Monégasque. Voici ce qui lui a été répondu

Il n'y a pas de missel en langue monégasque. Il n'y a que des textes liturgiques en monégasque pour les fêtes de la Sainte-Dévote ou des Morts par exemple, lesquels textes sont photocopiés à l'occasion de ces manifestations. Ces textes ont été approuvés par l'archevêque de Monaco.

La Congrégation Romaine des Rites semblerait exiger la traduction d'un missel complet, travail énorme qui ne verra sans doute jamais le jour.

Les textes précités en langue monégasque ne font pas l'objet d'un copyright et n'ont pas fait l'objet d'un dépôt légal selon les lois de la principauté.

J'attire votre attention sur le fait que l'évêché de Monaco ne fait pas partie de la conférence épiscopale française, Monaco dépendant directement de Rome depuis 1887, date de la création du Nullius Diocesis. L'archevêque de Monaco n'assiste à la conférence épiscopale française qu'à titre d'invité observateur.

Bien à vous

Claude Passet, Président de l'Académie des Langues Dialectales